ECAT	190	economy
	(Type PTM	341: +01001)



Sehr geehrter Landwirt!

D) Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.

Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordemisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.

Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-, Sicherheits- und Wartungsvorschriften einzuschulen.

Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument Aunterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.



Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.

Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,---).

Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.

Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de vorte décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service aprèsvente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger. Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au

Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

(GB) You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.

> In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details. Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.

For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.

Attention! Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

Caro agricoltore,

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato,

alla ditta Pottinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Geachte gebruiker,

NL) U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst niuewe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvoorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hirtoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.

Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

© RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

QD OD PÖTTINGER Landsberg ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH A-4710 Grieskirchen Tel. (07248) 600 -0 Telefax (07248) 600-511 GEBR. PÖTTINGER GMBH D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24 Telefon (0 81 91) 59 0 39 Telefax (0 81 91) 59 626 GEBR. PÖTTINGER GMBH Servicezentrum D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24 Telefon (0 81 91) 59 0 39 Telefax (0 81 91) 59 626

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les	cases concernées.
	Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
	Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
	Contrôle de la pression des pneumatiques.
	Contrôle du serrage des écrous de roue.
	Adaptation de la longueur du cardan.
	Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
	Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
	Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
	Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
	Explication concernant la position travail et la position transport.
	Ilnformation sur les options et les accessoires.
	Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis. A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le document A signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le document B est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le document C est remis au client.

TABLE DES MATIERES

	Page
Données techniques	3
Directives de sécurité	A1
Attelage au tracteur	4, ! 5
Mise en service Transformation pour le travail Remarques importantes avant le début du travail Contrôles avant le début du travail Fauchage	5 6
Régler la hauteur de coupe	7
Tension de la courroie	7
Sécurité en cas d'obstacle	8
Entretien et maintenance	9 9 9
riaii de graissage	0

DONNÉES TECHNIQUES

Туре	PTM 341
Largeur de travail	1850 mm
Poids	425 kg
Largeur de transport	1260 mm
Longueur de transport	3300 mm
Hauteur max	1110 mm
Vitesse prise de force max	540 tr/mn
Vitesse de rotation des tambours	1725 tr/mn
Nombre de couteaux	6
Transmission	3 courroies
Transmission des tambours	roues coniques
Puissance nécessaire à partir de	20 KW

Option

Relevage hydraulique pour la barre de coupe

Plaque du constructeur

Le numéro de série est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à coté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

AVANT LA MISE EN SERVICE

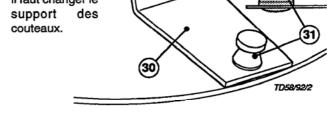
Attention! Dans ce manuel d'utilisation tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.

Observer ces directives de sécurité et soyez particulièrement prudent dans tous ces cas.



Contrôle

- Vérifier l'usure de la vis de fixation (31). Si son épaisseur est inférieur à 9 mm, il faut changer le support des couteaux.



Utilisation conforme de votre faucheuse

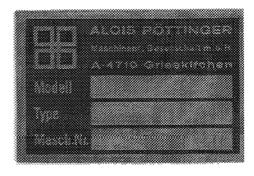
La faucheuse "CAT 190 economy (Type PTM 341)" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.
 Toute autre utilisation est non conforme.

 Et dens conserve de demmages régultent d'une utilisation pon
 - Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

Observer les directives de sécurité dans l'annexe!



















Das vom Hersteller anzubringende CE-Zeichen dokumentiert nach außen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

EG-Konformitätserklärung (siehe Anhang)

Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, daß die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

CE sign

The CE sign, which is affixed by the manufacturer, indicates outwardly that this machine conforms to the engineering guideline regulations and the other relevant EU guidelines.

EU Declaration of Conformity (see supplement)

By signing the EU Declaration of Conformity, the manufacturer declares that the machine being brought into service complies with all relevant safety and health requirements.

Bedeutung der Warnbildzeichen

Gefahr durch fortgeschleuderte Teile bei laufendem Motor -Sicherheitsabstand halten.

Signification des symboles

Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.

Meaning of warning signs

Danger - flying objects; keep safe distance from the machine as long as the engine is running.



Während des Betriebes Schutzvorrichtungen nicht öffnen oder entfernen.

Ne pas ouvrir ni déposer les Do not open or remove safety tourne.

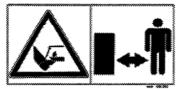
protecteurs lorsque le moteur shields while engine is running



Maschinenteile erst dann berühren, wenn sie vollständig zum Stillstand gekommen sind.

Attendre

l'immobilisation Wait until all machine complète de toutes les pièces components have completely de la machine avant d'y toucher. stopped before touching them.



Bei eingeschaltetem Antrieb und laufendem Traktormotor ausreichend Abstand zum Mähmesser halten.

Rester à l'ecart de la zone de Stay clear of mower knife area tondeuse tant que le moteur running with PTO connected. tourne avec prise de force engagée.

travail du couteau de la as long as tractor engine is



Wartungsund Motor Reparaturarbeiten abstellen und Schlüssel abziehen.

Arrêter le moteur et retirer la clé Shut off engine and remove key d'entretien ou de remise en état. or repair work.

de contact avant toute opération before performing maintenance





Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.

Rester à l'écart de la zone de Stay clear of swinging area of basculement des 'quipements. implements



Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.

aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

Ne pas s'approcher de la zone Never reach into the crushing de danger par écrasement, danger area as long as parts may move.

- 3.1 -

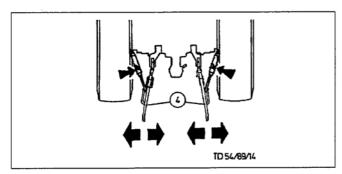


Attelage

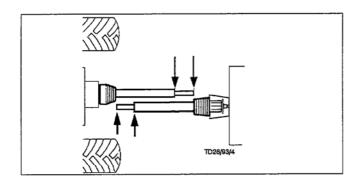
- 1. Observer les directives de sécurité dans l'annexe-A.
- 2. Descendre la béquille et poser la machine sur un sol plat.



- 3. Atteler la machine au relevage du tracteur.
- 4. Relever la béquille et la verrouiller.
- 5. Fixer les stabilisateurs latéraux (4) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

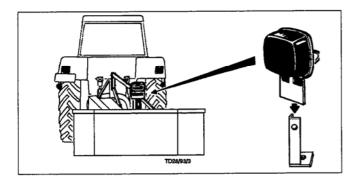


6. Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir (voir aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe-B).



Déplacement sur route publique

- · Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé que seulement comme décrit au chapitre "Position de transport".
- Fixer les stabilisateurs latéraux (4) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.
- La vanne hydraulique sur vérin (option) doit être fermée.



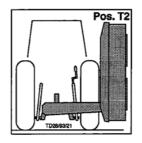
Attention lors de la transformation en position transport

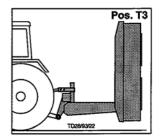
- Ne pas se placer dans la zone de pivotement de la machine.
- Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine.
- Attendre l'arrêt des tambours avant de replier la machine.

Position de transport

Trois positions de transport sont possibles: (Pos. T1, T2 et T3)

La position relevée (T2 et T3) n'est possible qu'avec l'option de relevage hydraulique.





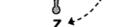
Pos. T1

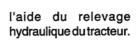
Position de transport "T1 et T3"

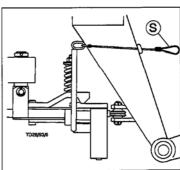
- 1. Baisser la machine sur le sol.
- 2. Tirer sur la corde (S) et en même temps avancer avec le tracteur.
- 3. Relâcher la corde (S) en avançant. Lorsque la position (T1) est atteinte, le verrouillage s'enclenche automatiquement.
- 4. Contrôler le bon verrouillage.
- 5. Basculer le verrou (1) dans la position "B".
- 6. Option: Relever la machine jusqu'en position T3.
- 7. Mettre la vanne du vérin sur la





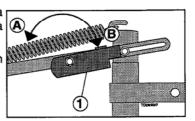






Position de transport

- 1. Relever latéralement la faucheuse jusqu'à la position T2.
- 2. Mettre la vanne du vérin sur la position "Z".





Transformation de position transport en position travail

Consigne de sécurité!



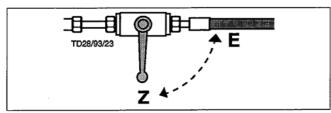
Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.

Attention lors de la transformation en position travail, ne pas se placer dans la zone de pivotement de la machine. Personne ne doit se trouver entre le tracteur et la machine.

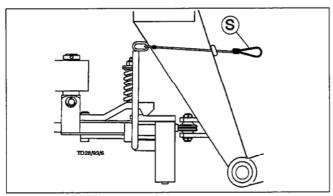
Opérations à effectuer:

Machines équipées d'un relevage hydraulique

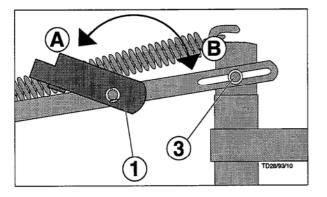
· Tourner la vanne d'arrêt sur la position "E".



- Poser la machine sur le sol à l'aide du distributeur hydraulique et le placer en position flottante.
- 1. Baisser la machine jusque sur le sol.
- 2. Tirer sur la corde (S) et reculer avec le tracteur.
- Relâcher la corde (S) pendant la marche arrière.
 Le verrou s'enclenche automatiquement quand la machine arrive en position travail.



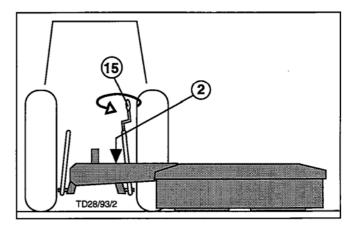
- 4. Vérifier le bon enclenchement du verrou.
- Relever le blocage (1) et le mettre en position "A".
 Au travail le blocage (1) doit toujours rester dans cette position.



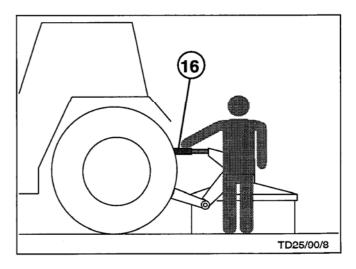
Remarques importantes avant le début du travail

Réglage du relevage hydraulique

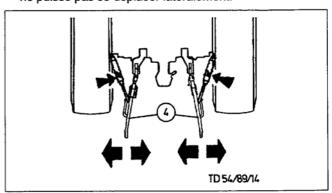
- Contrôler d'abord les chandelles (2) qui doivent avoir la même longueur.
- Régler le relevage de telle manière que l'axe (3) soit au centre du trou oblong. Cette position garantit la meilleure adaptation au sol.



 Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (16).



 Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.





Contrôles avant le début du travail

- Vérifier l'état des couteaux et de leur support, ainsi que les tambours. Remplacer des pièces endommagées.
- Observer les directives pour la sécurité en annexe A.

Recommandations pour la sécurité

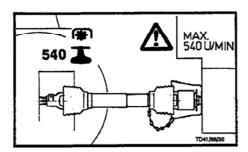
1. Contrôle

- Vérifier l'usure du téton (31).
 Si son épaisseur est inférieur à 9 mm, il faut le changer!
- Contrôler que le porte-couteau (30) ne soit pas endommagé.
- En cas de bruit de frottement, vérifier
 que le porte-couteau (30) ne soit pas plié et que le couteau ne soit plus correctement en place.



N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

3. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite



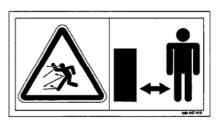
Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!

- L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime.
 - A la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, du au système, dans la roue libre.
- La vitesse d'avancement varie en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

5. Garder vos distances si le moteur tourne.

N'accepter personne dans le périmètre de sécurité, car il y



a danger de projection de corps étrangers. Il faut être particulièrement attentif dans des terrains pierreux et à proximité des routes et des chemins.

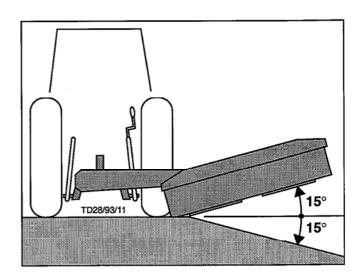
6. Porter un casque anti-bruit.

Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).
- 7. Observer les recommandations pour la sécurité (p. 1, 2, 3, 4) dans le travail annexe!

Fauchage des talus

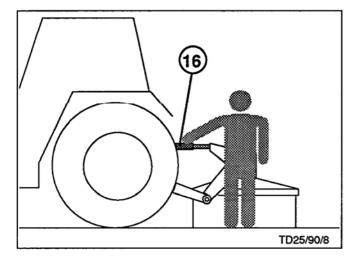
- Pour faucher des talus, il faut d'abord baisser la machine, puis mettre la prise de force en marche, sinon les couteaux du tambour extérieur travaillent dans la terre.
- L'angle de travail ne doit pas dépasser 15° vers le haut ou vers le bas.





Réglage de la hauteur de coupe

 Régler la hauteur de coupe à l'aide du 3 ème point (16).
 Le régler de manière que la machine soit horizontale ou légèrement incliné vers l'avant.

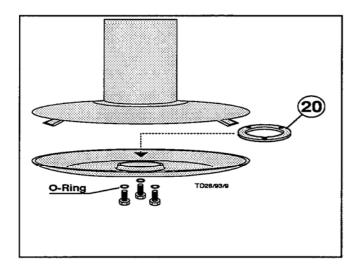


Double coupe

 Si l'on observe une deuxième coupe de l'herbe, il faut raccourcir le 3 ème point car la machine est inclinée vers l'arrière.

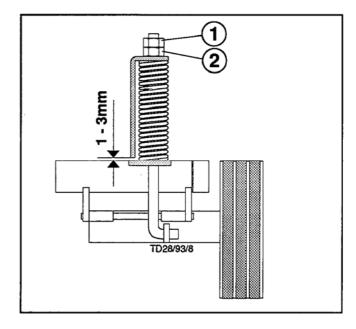
Bagues de hauteur de coupe

- Pour modifier la hauteur de coupe, il faut monter des bagues d'espacement (20).
 - Quatre bagues sont livrées avec chaque machine, dont deux sont déjà montées.
- · On peut monter au maximum 4 bagues par tambour.
- Dans le cas où l'on monte plus de 2 bagues sur un tambour, il est nécessaire de remplacer les vis de 30 mm par des vis de 40 mm.
- Contrôler le serrage de ces vis après 1 heure de fonctionnement.



Tension des courroies

- C'est après les premières heures de fonctionnement que les courroies s'allongent le plus.
- Néanmoins contrôler régulièreent la tension.
 Réglage 1 3 mm.



Remplacement des courroies

Régler la tension après remplacement des courroies

- 1. Desserrer le contre-écrou (1).
- Visser l'écrou (2) jusqu'à ce que la côte de réglage soit de "0 mm".
- 3. Bloquer l'écrou (1) et le contre-écrou (2).
- Il faut retendre les courroies quand la côte de réglage est supérieure à 3 mm.
- Si une des 3 courroies est endommagée ou allongée, il faut remplacer le jeu complet.

Attention!

Si les courroies sont trop tendues, il y a risque d'endommagement de l'arbre ou des roulements du palier d'entraînement.

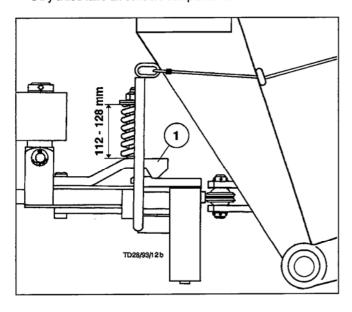


Pour éviter toutes détériorations!

· Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.

Si toutefois une collision se produit.

- · Arrêtez-vous immédiatement et débraver la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage.
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.



Sécurité en cas d'obstacle:

Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre, il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle. Pour éviter des dégats sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

Attention!

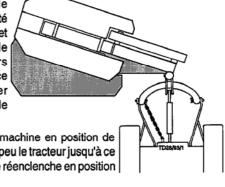
Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacle à pleine vitesse.

SI VOUS N'ETES PAS CERTAIN DE TRAVAILLER SUR UN TERRAIN LIBRE D'OBSTACLE, S'IL VOUS PLAIT, ROULEZ **PLUS LENTEMENT!**



Fonction de la sécurité:

En cas de rencontre d'un obstacle le dispositif de sécurité à ressort (1) permet à la machine de s'éffacer vers l'arrière. Dans ce arrêter cas immédiatement le tracteur. Pour remettre la machine en position de

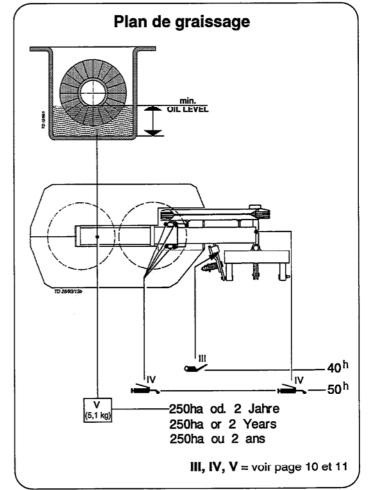


travail, reculer un peu le tracteur jusqu'à ce que la machine se réenclenche en position normale.

Réglage:

En cas de besoin régler l'écrou.

Le ressort doit avoir une tension initiale de 112-128 mm.



Recommandations pour la sécurité:



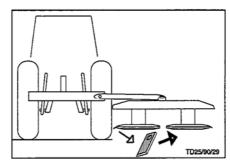
voir Annexe-A1 p. 1b.), 2.), 8i.), 9.)

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.



Couteaux

 Les couteaux possèdent deux faces d'utilisation, c'est pourquoi, il est possible de démonter les couteaux

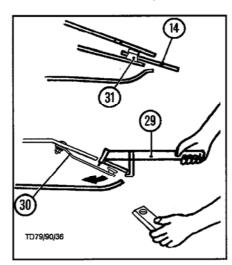


usés pour les mettre sur l'autre tambour.

 Les couteaux d'un tambour doivent présenter tous une usure identique (danger de déséquilibre), sinon les remplacer par des couteaux neufs.

Changement des couteaux

 Appuyer la clé (29) sur la base du tambour et enfoncer le porte-couteau



(30) vers le bas. Le couteau (14) est accroché au téton (31). Retirer le couteau et enlever du téton les brins de fourrage éventuels. Mettre un nouveau couteau, retirer la clé (29) et vérifier que le téton (31) du porte-couteau a repris sa position initiale et que le couteau se déplace librement autour de son axe.

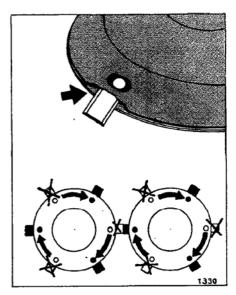
 En cas d'usure importante du téton (31), il faut remplacer le portecouteau (30).

Contrôles du porte-couteau

- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle.
- Contrôle normal toutes les 100 heures.
- Contrôle plus fréquent en cas de travail sur terrain pierreux.

Assiette de fauche

 En cas d'usure de l'assiette de fauche, procéder de la manière suivante:



- Démonter le patin inférieur.
- Dévisser les écrous des portecouteaux.
- Déplacer d'un emplacement les portecouteaux (60°).
- Bloquer les vis de fixation (120 Nm) et les contrôler après quelques heures de travail.
- Remettre les couteaux.

Préparation pour l'hiver

- Pour nettoyer et protéger les assiettes inférieures, il faut les démonter.
- Graisser et huiler la machine selon le plan de graissage (voir page 8).
- Détendre les courroies.
- Décrocher la machine à l'abri.

<u>~</u>
\mathbf{g}
゙
32
9
Ö
Ð
ਢ
╤
Ð
$\mathbf{\omega}$
_
\cap
゚
\smile

Φ

(GB) Lubricants

Edition 1997

F) Lubrifiants

Édition 1997

| | Lubrificanti

NL Smeermiddelen **Jitgave 1997**

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik

> dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha

agevola nella scelta del lubrificante giusto.

L'efficienza e la durata della macchina dipendono

Edizione 1997

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste

smeermiddelen

van goede smeermiddelen.

Ausgabe 1997

Verwendungguter Betriebsstoffe abhängig. eistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

einzusetzende Betriebsstoff durch die Von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende ieweils Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit Betriebsstoffkennzahl (z.B. der Anhand Schmierplan ist symbolisiert. Ε

Ölablaßschraube herausnehmen, das edoch mindestens 1 x jährlich wechseln. Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

(Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen. Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmeren. Blanke Metallteile außen

farm machines are highly depending on a careful maintenance and application The performance and the lifetime of the of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

soigneux et de l'utilisation de bons ubrifiants. Notre liste facilite le choix

correct des lubrifiants.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un ubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la La liste des sociétés pétrolières ne

> (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, may easily be determined. The listing of The applicable lubricants are symbolized quality andbrandname of oil companies the oil companies is not said to be complete.

spécification demandée du lubrifiant.

prétend pas d'être complète

pretese di completezza

Gear oils according to operating instructions - however at least once a

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois oar an.

- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale celle istruzioni per Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

 Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge antiinquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte norma di "1V" della tabella riportata sul retro della pagina.

men, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen. Ölablaßschraube herausnehechter tenminste 1 x jaarlijks.

Voor het buiten gebruik stellen de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie (winterperiode) beschermen. richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a

Before garaging (winter season) an oil

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso). change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated blanc metal parts outside (joints, etc.) on the reverse of this page.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubriffant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	_		≡		>	N	IIA
-	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	HYDRAULIKöL HLP Motorenči SAE 30 gemäß DIN 51524 Teil 2	Gerriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 LI-Fett (DIN 51 502, KP 2K) Gerriebefließlett gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W- 140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen	Siehe Anmerkungen according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de periornance demande	. : :	hulle moteur SAE 30 niveau SAE 85 W-140, niveau API CD/SF	hulle transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL
qualità verlangte kwaliteitskenmerken		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	ollo per cambi e differenziali SAE 90 olso SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oillo per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140
_							Capa in companie on topo

	_				>	15	IIA	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 85W-90 ROTRA MP 85W-140	Bel Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIAHF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	** Hydraulikõle HLP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC • HYDRA HYDR. FLUID • HYDRAULIKÖL MC 530 •• PLANTOHYD 40N •••	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBERLIESSFETT NICIO RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydrauliköle auf Pilanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders
ВР	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUSM 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	umweltfreundlich
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP-32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÔL 100 MS SAE 30 MOTORÔL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	•	N-90 N-140	When working in conjunction with wet-brake
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PEHFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 65W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	tractors, the international specification J 20 A is necessary.
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÔL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-30 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	+ Hydraulic oil
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	*** Hydraulic oil with
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP85W-9085W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	vegetable oil base PLP + HV is blo-degradable and is therefore especially safe
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA ** PLANTOHYD 40N ***	TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEARHYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	HENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	for the enviroment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 88W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MB-IRZWECKGETRIBEČÍ SABO HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 *** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W:30 SUPER TRAC FE 10W:30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	•	•	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Annexe

Recommandations pour la sécurité

ANNEXE -A





Recommandations pour la sécurité

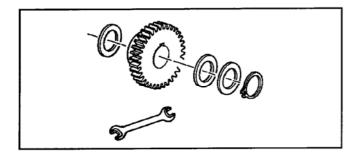
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

- a. Voir "Données techniques".
- a. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

2.) Pièces détachées

- a. Les pièces détachées d'origine et les accessoires ont été spécialement concues pour ces machines.
- b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction,



modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

3.) Dispositives de protection

Tous les dispositives de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

- a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.



Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

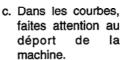


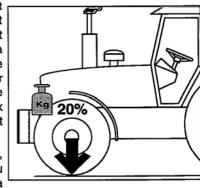
6.) Interdit de prendre des personnes

- a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

Caractère de la conduite avec une machine portée

- a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction.
 (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- b. Le comportement du véhicule est influencé par l'etat de la route et de la m a c h i n e accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.





d. Bei Kurvenfahrten mit angehängten oder aufgesattelten Geräten außerdem die weite Ausladung und die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

8.) Généralités

- a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Betirer la clef de contact!
- h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit
- i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.





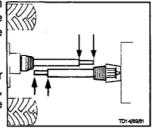


CARDAN

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

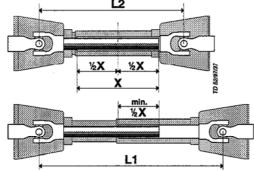
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.



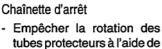
C o m m e n t raccourcir le cardan

Présenter les deux demicardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.

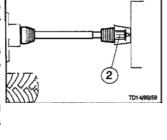


Attention!

- Maximale Betriebslänge (L1) beachten.
 - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. ¹/₂ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



la chaînette.
Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



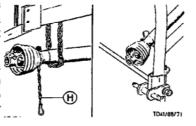
Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

 Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un

certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.

 En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

H3

ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.

En conduisant votre machine raisonablement vous pouvez éviter que la sécurine déclenche sans cesse et vous la protégd'une usure inutile.

2) Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

3) Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90° Angle maximum au travail: 35°

max. 70° 70° 70° 70° 35° 35°

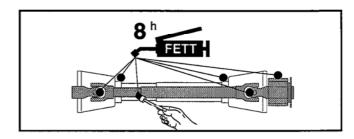
Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé

 Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.

- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

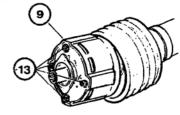
 En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel (A = une fois par an).



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.

Avant la première utilisation et après chaque arrêt prolongé contrôler le fonctionnement du limiteur de couple (9). En vissant les écrous (13) les disques de friction sont libérés. Faire patiner la sécurité, puis dévisser les écrous (13). La sécurité est à nouveau prête

à l'emploi.









Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

AT OIG PÖTTEDIGED Maakinanfaksik Caallaskaftan kii
Nous ALOIS POTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(Nom du vendeur)
A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
Trommelmäher CAT 190 economy, Type PTM 341
(Marque, modèle)
faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE, (le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.
(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)
(le cas échéant) Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):
EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991
(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

ppa. Ing. S. Rauscher Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 02.01.1995

(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)



Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.



De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.



V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti isou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.



La société PÖTTINGER Ges.m.b. Haméliore constamment ses produits grâce au le progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la premission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.



La PÖTTINGER Ges.m.b.Hè costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.



La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas y a suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.



ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH Stützpunkt Nord

Wentruper Mark 10 D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11 Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12 Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle F-68650 Le Bonhomme <u>Tél.:</u> 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Servicezentrum

Spöttinger-Straße 24 Postfach 1561 D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169 Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656